



Población de Iga	99,158
Población de extranjeros	4,569
Porcentaje 4.61%	
Datos del 31.01.2012	

Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Periodo de impuesto de carros, motos y otros

けいじどうしゃ、げんどうきつきじてんしゃ などの はいしゃ、めいぎへんこう など てつづき していますか？

Realize los trámites de transferencia de nombre o sacar fuera de servicio sus automóviles o motocicletas lo más pronto posible.

■ Si usted vendió o dejó fuera de servicio su automóvil placa amarilla o su motocicleta de 50 cilindros tiene que informar y realizar la transferencia del carro (meigui henkou) o los trámites para sacar fuera de servicio (haisha) hasta finales del mes de marzo. Si no lo hace a partir del 2 de abril se le cobrará el impuesto anual de vehículos del año fiscal.

En este periodo la solicitud de los tramites está muy congestionada por eso no lo deje para última hora. Los vehículos normales de placa blanca, también deben ser tramitados en este periodo.

Las personas que dejaron a cuenta de las tiendas de revendedores de automóviles, su automóvil con placa, deben averiguar si los trámites han sido realizados.

Los trámites mencionados también pueden ser realizados en el Iga Jikayou Jidousha Kyoukai (Cerca de la estación de bomberos) pero será cobrado el servicio. Las personas que tienen un vehículo y todavía no han hecho la transferencia porque no saben dónde está el antiguo dueño, también pueden realizar los trámites. Consulte en el Iga Jikayou Jidousha Kyoukai Telf. 21-0280

【Lugar para tramites, separado por tipo de vehículo】

▼ Vehículo liviano de placa amarilla - Kei jidousha kensa kyoukai, oficina de Mie TEL 059-234-8431

▼ Moto 250 cc - Mie ken kei jidousha kyoukai TEL 059-234-8611

▼ Moto que tienen más de 251 cc - Chuubu un yu kyoku Mie unyu shikyoku TEL 050-5540-2055

*Entre en contacto antes para confirmar la documentación necesaria.

▼ Moto 50 cc, Y el carro minúsculo especial (incluye los tractores)-

En la municipalidad, en la sección Kazei ka, TEL 22-9613 FAX 22-9618

Sucursal Iga, sección Shinkou ka, TEL 45-9111 FAX 45-9120

Sucursal Shimagahara, sección Shinkou ka TEL 59-2053 FAX 59-3196

Sucursal Ayama, sección Shinkou ka TEL 43-1543 FAX 43-1679

Sucursal Ooyamada, cisiso Shinkou ka TEL 47-1150 FAX 46-1764

Sucursal Aoyama, sección Shinkou ka TEL 52-1112 FAX 52-2174



【Artículos necesarios】

Para sacar fuera de servicio (Haisha) – El Inkan (sello), la placa del vehículo y el Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).

Para la transferencia de nombre (Meigui Henkou) – El Inkan (sello) de ambas partes. (Del que compra y vende), Hyoushiki koufu shoumeishou (certificado de expedición de la placa).

Para realizar cualquiera de los dos tramites sera necesario presentar un documento de identificación.

Trámites para la reducción de impuestos:

Las personas portadoras de la libreta de discapacidad, que deseen obtener una reducción de los impuestos de vehículo (guenmen), tienen que realizar la solicitud a partir del día que le llevo la notificación o boleta de impuestos hasta el 24 de mayo que son siete días antes de vencerse el límite de pago. (Llenando la solicitud y trayendo los documentos necesarios). Las personas que actualmente estén recibiendo la reducción de impuestos, también tienen que realizar esta solicitud anualmente. Información: Oficina de impuestos de la municipalidad kazeika 22-9613

Ya realizo la solicitud de ayuda para niños "KODOMO TEATE"?

こどもてあてのしんせいはしてありますか？

Debido al cambio en la ley de ayuda para niños "KODOMO TEATE", todas las personas que tienen niños hasta con 15 años necesitan realizar una nueva solicitud. Las personas que ya realizaron la solicitud y entregaron los documentos exigidos en la municipalidad, ya recibieron el primer depósito.

Las personas que todavía no realizaron la solicitud o se olvidaron de traer los documentos, deben hacer los trámites hasta el 30 de marzo para poder recibir el periodo retroactivo a octubre de 2011.

Si la solicitud se realiza después del 30 de marzo de 2012, el beneficio de pago será referente al mes siguiente de la solicitud. Si tuviera niños y no esta recibiendo la ayuda, infórmese.

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección **Kodomo Katei Ka. Telf. 22-9654**

<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 2 de abril

こんげつ の のうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 10mo periodo.

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

PARA PERSONAS QUE TIENEN ALTOS GASTOS EN CONSULTAS MEDICAS

びょういんで たかい おかねを はらう ひとへ

A partir del 1ro de Abril, los gastos médicos-hospitalarios podrán quedar en un valor determinado, presentando el certificado de GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU.

Hasta ahora, si los gastos en consultas (para pacientes externos) pagadas al mes a una determinada institución médica exceden el límite del monto que el asegurado debería cargar, el asegurado de bia pagar primero en la institución médica para después realizar el reembolso. Pero a partir de abril, el asegurado no necesitara pagar el monto excedido.

Altos gastos médicos	Solicitud anticipada	Hospitales y farmacias
Personas menores de 70 años. Personas con más de 70 y menos de 75 años de familia exenta de impuesto.	Necesita realizar la solicitud del certificado "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" o "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" en el seguro de salud que este afiliado. (*2)	Presente uno de los certificados "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" o "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" en la ventanilla de la entidad. (*1)
Personas con más de 70 y menos de 75 años de familia no exenta de impuesto.	No necesita.	Presente la tarjeta para personas de la tercera edad KOUREISHA JUKYUSHA SHOU
Personas inscritas en el seguro para personas de la tercera edad (kouki koureisha iryou hoken), de familia exenta de impuesto.	Necesita realizar la solicitud de "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" en la municipalidad en la sección Hoken Nenkin o en las sucursales de la municipalidad. (*2)	Presente el certificado de "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" (*1)
Personas inscritas en el seguro para personas de la tercera edad (kouki koureisha iryou hoken), de familia no exenta de impuesto.	No necesita.	Presente el seguro para personas de la tercera edad "KOUKI KOUREISHA IRYOU HI HOKENSHA SHOU"

(*1) Si no presenta el certificado el valor excedido será reembolsado después.

(*2) Si ya cuenta con uno de los dos certificados "GUENDO GAKU TEKIYOU NINTEISHOU" o "GENDO GAKU TEKIYOU, HYOUJUN FUTAN GAKU GUENGAKU NINTEISHOU" validos, no será necesario solicitarlos nuevamente.

¡Atención! Si estuviera atrasado en el pago del seguro KOKUMIN KENKOU HOKEN, en algunos casos no será posible expedir el certificado.

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección **Hoken Nenkin Ka. Telf. 0595-22-9659**

EXAMEN DE CANCER DE MAMA Y CANCER DE INTESTINO

にゅうがん、だいちょうがんの けんさ

El cáncer, si es encontrado a tiempo y se realiza un tratamiento adecuado, podrá salvar la vida.

Realice el examen de cáncer, así no sienta los síntomas.

Día: 20 de Marzo (martes. Feriado) de 9:00 a 11:00 a.m.

Lugar: Yumepolis Center

Cáncer de Mama: para mujeres mayores de 30 años Valor del examen: 1.600 yenes

Cáncer de Intestino: personas mayores de 20 años Valor del examen: 500 yenes

* Habrá algunos cuidados, pregunte en el momento de la inscripción.

* Podrá utilizar el cupón para el examen gratuito, enviado anteriormente, las personas que todavía no usaron el cupón utilizarlo el día 20 (último chance)

* Las personas que ya realizaron el examen de cáncer de mama o de intestinos después de abril de 2011, no podrán hacerlo en esta oportunidad.

Inscripción e Información: En la municipalidad, sección **Kenkou Suishin ka TEL 0595-22-9653**

CAMBIOS EN LA SEPARACION DE BASURA Y RECURSOS

りさいくろできる ごみの だしかたが かわります

Bolsa de supermercado – Botar como Envases y envolturas de Plástico

Frascos de plásticos – Botar como Envases y envolturas de Plástico

Objetos plásticos en que la suciedad no sale deben ser botados como: Objetos combustibles (bolsas), Basura voluminosa combustible (frascos plásticos).

Alfombra eléctrica, cobertor eléctrico, silla de seguridad para bebes en el carro – Botar en Metales

Tome cuidado al botar las basuras voluminosas de metales, pues a partir de este año, cambio el nombre para OBJETOS DE DIFICIL PROCESAMIENTO (PELIGROSOS).

Serán considerados OBJETOS DE DIFICIL PROCESAMIENTO (PELIGROSOS) solamente los objetos escritos en el calendario de basura y recursos del año 2012, compruebe bien los objetos.

RECOJO DE BASURA VOLUMINOSA EN LAS VIVIENDAS DE USUARIOS DE ASISTENCIA SOCIAL (FUKUSHI SHUUSHU)

もえない おおきいごみ を むりょうで あつめます (ふくし しゅうしゅう)

A partir de Abril de 2012, se realizara el recojo de basura voluminosa gratuita, en casa de personas de la tercera edad o personas con discapacidad.

Podrán utilizar el servicio las personas mayores de 75 años de edad o personas que utilizan el seguro de cuidados especiales (kaigo nintei) o personas que cuentan con la libreta de discapacidad y vivan solas.

En la región de Iga, excepto Aoyama, serán recogidas las basuras voluminosas combustibles, metal y basura de difícil procesamiento.

Sera necesario realizar la solicitud. Informese mejor.

Mayores Informaciones sobre asuntos de basura: En la seccion **Seisou Jigyuu Ka TEL 0595-20-1050**

Control de salud y desenvolvimiento del niño (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizar el examen. El comunicado estará en japonés, infórmese mejor en la municipalidad.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tomar conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender el desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura y el peso, consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **13 de marzo (Martes) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **15 de marzo (Jueves) de 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Emergencias y Asistencia médica (きゅうきゅう・いりょう) Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kayamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF.0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Marzo						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Shimin	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Shimin	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Nabari	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	31 Nabari

Atendimiento:

Hospital Shimin y Nabari

Días de semana

de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados

de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

Hospital Okanami

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado

de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.

Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con un funcionario público para los residentes extranjeros, para resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita realizar una reserva, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando fuera feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí!

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF.0595-23-0912	TELF.0595-22-9629

Variadas (そうだんいんだより)

¿Lee libros?



ほんをよんでいますか?

En la ciudad de Iga existe un programa para incentivar la lectura de libros en los niños, "Iga Shi Kodomo dokusho katsudou suishin keikaku"

Para que los niños comiencen a sentir el placer de leer libros y puedan desenvolver su imaginación y crecer saludablemente es necesario oír la lectura de cuentos y libros desde que son bebés.

Incentive la lectura de los libros también en casa. Esto será de gran ayuda para ellos.



Bolsa de estudios para el exterior o para el área de enfermería

りゅうがくせい、いりょうや かんごの べんきょうをする がいこくじんの しょうがくきんがあります

La Fundación de Intercambio Internacional Mie, abrió las inscripciones para las bolsas de estudios para estudiantes que desean realizar un intercambio en el exterior o que desean estudiar en el área de enfermería en el Japón.

La bolsa de estudios será específicamente para los extranjeros residentes en la prefectura de Mie. Los estudiantes deben tener buenas notas y buen comportamiento.

Plazo de inscripción: 20 de abril (viernes)

Sobre los requisitos necesarios para la inscripción, informarse en el **Mie-Ken Kokusai Kouryuu Zaidan** (Fundación de Intercambio Internacional) **TEL.059-223-5006** HP <http://www.mief.or.jp>

Comunicado para personas que viven en regiones con sistema de alcantarillado

げすいどうをつかっている いえの ひとへ

Las personas que viven en regiones que tienen el sistema de alcantarillado (gesuidou), sistema de alcantarillado de los poblados agrícolas y sistema de alcantarillado de la región de Aoyama, necesitan comunicar en caso de:

Mudarse de domicilio, nacimiento, fallecimiento, no utilizar durante un largo periodo, aumento o disminución de la familia. Los residentes de la región de Yumegaoka y Aoyama no necesitan comunicar cuando hubiera algún cambio en los miembros familiares.

Mayores informaciones: Sección **Gesuidou Ka TEL.0595-43-2318**

<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>